Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A poranek – i zobaczycie chwałę JAHWE, bo usłyszał wasze szemranie przeciwko JAHWE. A cóż my, że szemracie przeciwko nam? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ledwie zaświta poranek, zobaczycie chwałę JAHWE. On usłyszał, jak przeciw Niemu szemracie. Bo kim my jesteśmy, że mielibyście szemrać przeciw nam? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A rano ujrzycie chwałę JAHWE, usłyszał bowiem wasze szemrania przeciw JAHWE. A my, czym jesteśmy, że szemrzecie przeciwko nam? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rano oglądacie chwałę Pańską; bo usłyszał szemrania wasze przeciw Panu. A my co jesteśmy, iż szemrzecie przeciwko nam? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a rano ujźrzycie chwałę PANską: usłyszał bowiem szemranie wasze przeciw JAHWE, a my co jesteśmy, żeście szemrali przeciwko nam? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A rano ujrzycie chwałę Pana, gdyż usłyszał On, że szemrzecie przeciw Panu. Kimże my jesteśmy, że szemrzecie przeciw nam? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A rano ujrzycie chwałę Pańską, gdy usłyszy szemranie wasze przeciwko Panu. A my, czym jesteśmy, że szemrzecie przeciwko nam? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A rano zobaczycie chwałę JAHWE, usłyszał On bowiem wasze szemranie przeciw JAHWE. A czym my jesteśmy, że szemrzecie przeciwko nam? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a rano zobaczycie chwałę JAHWE, gdyż JAHWE słyszy, że szemrzecie przeciwko Niemu. A my, kimże jesteśmy, że narzekacie na nas?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | rano zaś ujrzycie chwałę Jahwe. Usłyszał On bowiem wasze szemranie na Jahwe. Ale czymże my jesteśmy, że poczynacie szemrać na nas? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A rano zobaczycie chwałę Boga, bo usłyszał wasze narzekania przeciwko Bogu. Bo kim my jesteśmy, żebyście narzekali przeciwko nam? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вранці побачите Господню славу, коли вислухав ваше нарікання проти Бога. Ми ж чим є, що нарікаєте на нас? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A z rana zobaczycie chwałę WIEKUISTEGO w tym, że usłyszy wasze szemranie przeciwko WIEKUISTEMU. Bo czymże my jesteśmy, że przeciw nam szemracie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rano zaś ujrzycie chwałę JAHWE, gdyż usłyszał wasze szemrania przeciwko JAHWE. A czymże my jesteśmy, byście mieli szemrać przeciwko nam?” |